

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

22 DECEMBER 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking	8
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

22 DÉCEMBRE 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique	8
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

MEMORIE VAN TOELICHTING

De oprichting van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking werd voorzien in de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Niamey, Niger, op 20 maart 1970. Het Koninkrijk België is verdragsluitende partij bij deze Overeenkomst.

Het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking is een intergouvernementele organisatie die landen verbindt door het gebruik van de Franse taal.

De activiteit van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking vertoont een neiging tot diversificatie op het vlak van wetenschappelijke, economische, technische en juridische samenwerking.

De zetel van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking is gevestigd in Parijs, een verbindingskantoor wordt in Brussel gevestigd.

Om het verbindingskantoor van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking in België een juridisch statuut toe te kennen, diende een zetelakkoord gesloten te worden.

Het Zetelakkoord dat op 16 november 1995 te Brussel ondertekend werd en dat thans ter instemming voorligt, bevat een aantal voorechten en immuniteiten die gebruikelijk verleend worden aan internationale organisaties.

Overeenkomstig het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, stelde de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid, op voorstel van de Werkgroep gemengde verdragen van 23 oktober 1996, het gemengd karakter van het Zetelakkoord vast. Dit Zetelakkoord zou dus ook aan de gemeenschaps- en de gewestwetgever ter instemming moeten worden voorgelegd.

Er wordt voorzien in een retroactieve werking van het Zetelakkoord met ingang van 16 november 1995, het ogenblik waarop het verbindingskantoor van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking zich in België vestigde.

De retroactieve werking moet toelaten de directeur, zijn adjunct en de vorige personeelsleden van het verbindingskantoor van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking de bij hun statuut horende voorrechten en immuniteiten te laten genieten vanaf hun indiensttreding op het Belgische grondgebied.

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'institution de l'Agence de Coopération culturelle et technique a été prévue par la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, signée à Niamey, Niger, le 20 mars 1970. Le Royaume de Belgique est partie contractante à cette Convention.

L'Agence de Coopération culturelle et technique est une organisation intergouvernementale liant des pays par l'utilisation de la langue française.

L'activité de l'Agence de Coopération culturelle et technique tend à se diversifier dans le domaine de la coopération scientifique, économique, technique et juridique.

Le siège de l'Agence de Coopération culturelle et technique est établi à Paris, un bureau de liaison est à établir à Bruxelles.

Afin de conférer un statut juridique en Belgique au bureau de liaison de l'Agence de Coopération culturelle et technique, il convenait de conclure un accord de siège.

L'Accord de siège, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, soumis pour assentiment, comporte un nombre de privilèges et immunités habituellement reconnus aux organisations internationales.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministérielle de la politique étrangère a arrêté, sur proposition du Groupe de travail traités mixtes du 23 octobre 1996, le caractère mixte de l'Accord de siège. Cet Accord de siège devrait dès lors également être soumis à l'assentiment du législateur communautaire et régional.

Une application rétroactive de l'Accord de siège est prévue à partir du 16 novembre 1995, date de l'installation du bureau de liaison de l'Agence de Coopération culturelle et technique en Belgique.

L'application rétroactive doit permettre au directeur, à son adjoint et aux autres membres du personnel du bureau de liaison de l'Agence de Coopération culturelle et technique de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès leur entrée en fonction sur le territoire belge.

De Raad van State merkt op dat deze retroactiviteit niet aanvaardbaar is daar de regelmatigheid van de procedures en vervolgingen die werden aanhangig gemaakt in het gedrang kan komen en daardoor de rechten van derden kunnen aangetast worden.

De Regering is van oordeel dat deze retroactiviteit dient behouden te worden rekening houdend met de aard van de voorrechten en immuniteiten die toegekend worden aan de betrokken organisatie en aan de leden van het personeel.

Het toekennen van een speciaal statuut is nodig om toe te laten dat de organisatie en haar personeel hun taak vervullen. Dit dient te geschieden vanaf het moment van de installatie op het Belgisch grondgebied.

Hier kan, naar analogie, verwezen worden naar de Conventie van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer waar de preambule stelt dat de voorrechten en immuniteiten niet dienen om personen te bevoorrechten doch te verzekeren dat diplomatieke zendingen als vertegenwoordigers van Staten doelmatig functioneren.

*
* *

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, bevat de volgende bepalingen.

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking en verleent immuniteit van rechtsmacht zowel voor de organisatie zelf, als voor de goederen en activa van de organisatie die gebruikt worden voor officiële doeleinden.

Het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking kan afstand doen van deze immuniteit voor een eventuele maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 2 verleent onschendbaarheid aan de gebouwen van het verbindingskantoor, mits evenwel de mogelijkheid tot direct ingrijpen van de Belgische autoriteiten bij een ramp.

Artikel 3 specificeert de immuniteit van de goederen van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking.

Artikel 4 verleent de onschendbaarheid van het archief.

Artikel 5 regelt het deviezenverkeer van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking.

Artikel 6 verleent vrijstelling van directe belastingen.

Le Conseil d'État relève que cette rétroactivité ne peut être admise car elle risquerait d'affecter la régularité des poursuites et procédures déjà engagées et partant de porter atteinte aux droits des tiers.

Le Gouvernement estime qu'il faut maintenir cette rétroactivité eu égard au fondement même des privilèges et immunités octroyés à l'organisation concernée et aux membres de son personnel.

L'octroi d'un statut particulier s'avère nécessaire en vue de permettre à l'organisation et à son personnel d'accomplir leur mission et ce, dès leur entrée en fonction sur le territoire du Royaume.

À cet égard, il est permis de se référer, par analogie, à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques qui, dans son préambule, prévoit que le but des privilèges et immunités est non pas d'avantager les individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentants des États.

*
* *

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, contient les dispositions suivantes :

L'article 1^{er} reconnaît la personnalité juridique de l'Agence de Coopération culturelle et technique et accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles.

L'Agence de coopération culturelle et technique peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 2 accorde l'inviolabilité des locaux du bureau de liaison en réservant toutefois aux autorités belges la faculté d'intervenir immédiatement en cas de sinistre.

L'article 3 établit l'immunité des biens de l'Agence de Coopération culturelle et technique.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 régit les mouvements de fonds de l'Agence de Coopération culturelle et technique.

L'article 6 accorde l'exonération en matière d'impôts directs.

Artikel 7 voorziet de mogelijke terugbetaling van indirecte belastingen bij belangrijke aankopen.

Artikel 8 regelt de invoer van goederen en publicaties voor het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking.

De artikelen 9 en 10 verlenen vrijstelling van indirecte belastingen voor de goederen van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11 bepaalt dat de overdracht van goederen van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking slechts mogelijk is mits naleving van de Belgische wetgeving.

Artikel 12 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

Artikel 13 waarborgt de vrijheid van communicatie en poneert de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 14 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van de Staten van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, als die aan werkzaamheden van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking deelnemen.

Ook het statuut van hun adviseurs, van hun technische deskundigen en van alle ambtenaren van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking die in het buitenland verblijven en daar hun hoofdbezigheid hebben, wordt geregeld.

De artikelen 15 tot en met 21 regelen het statuut van het personeel.

De directeur van het verbindingskantoor van het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking en zijn adjunct genieten de diplomatieke status.

Maatregelen ten aanzien van de personeelsleden worden getroffen aangaande:

- de rechtsimmunititeit;
- het verblijf;
- het vrij verkeer wat de gezinsleden betreft;
- de directe belasting op salarissen en andere vergoedingen;
- de eventuele andere beroepsactiviteiten;
- de sociale zekerheid;
- de vrijstelling van belasting op de toegevoegde waarde bij de eerste installatie.

De artikelen 22 tot en met 30 bepalen dat de verleende voorrechten en immunititeiten enkel aange-

L'article 7 prévoit la possibilité de remboursement des droits indirects en cas d'achats importants.

L'article 8 régit l'importation, pour les besoins de l'Agence de Coopération culturelle et technique, de biens et de publications.

Les articles 9 et 10 exonèrent l'Agence de Coopération culturelle et technique de tous impôts indirects sur les biens destinés à usage officiel.

L'article 11 stipule que la cession des biens de l'Agence de Coopération culturelle et technique ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 12 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 13 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 14 détermine le statut des représentants des États parties à l'Agence de Coopération culturelle et technique, quand ils participent aux activités de l'Agence de Coopération culturelle et technique.

Le statut de leurs conseillers, de leurs experts techniques, ainsi que tous les fonctionnaires de l'Agence de coopération culturelle et technique résidant à l'étranger et y exerçant leur activité principale, est également déterminé.

Les articles 15 à 21 traitent du statut du personnel.

Le directeur du bureau de liaison de l'Agence de Coopération culturelle et technique et son adjoint bénéficient du statut diplomatique.

Des mesures vis-à-vis les membres du personnel sont prises en ce qui concerne:

- l'immunité de juridiction;
- le séjour;
- la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles;
- l'impôt direct sur les salaires et les autres indemnités;
- l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles;
- le régime de sécurité sociale;
- la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

Les articles 22 à 30 stipulent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire

wend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van het Agentschap voor culturele en technische samenwerking.

Deze onafhankelijke werking mag de goede rechtsbedeling in België niet verhinderen. Geschillen zullen in der minne worden geschikt.

Artikel 31 behandelt de ratificatie en de inwerkingtreding.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome de l'Agence de Coopération culturelle et technique.

Ce fonctionnement autonome ne peut entraver la bonne administration de la justice en Belgique. Les différends se régleront à l'amiable.

L'article 31 traite de la ratification et de l'entrée en vigueur.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

Le ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Vervoer en Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Vervoer en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 16 november 1995.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Transports et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances, Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Emploi et du Travail, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Transports et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 16 novembre 1995.

Gegeven te Brussel, 11 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

Le ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

ZETELAKKOORD

tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking

HET KONINKRIJK BELGIË

en

HET AGENTSCHAP VOOR CULTURELE EN TECHNISCHE SAMENWERKING, hierna te noemen het ACTS,

Gelet op de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, getekend te Niamey, Niger, op 20 maart 1970, waarbij België Verdragssluitende Partij is,

Gelet op de beslissing van het ACTS een verbindingskantoor bij de Europese Unie te installeren in Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van het ACTS in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I**Voorrechten en immuniteiten van het ACTS****Artikel 1**

Het ACTS heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die het uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover het ACTS er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die het verbindingskantoor van het ACTS uitsluitend voor de uitoefening van zijn werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van het ACTS worden betreden.

Zodanige toestemming wordt echter geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van het ACTS worden bezet of beschadigd, dat de rust van het ACTS wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan het ACTS of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van het ACTS vrij

ACCORD DE SIÈGE

entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE, ci-après dénommée ACCT,

considérant la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, signée à Niamey, Niger, le 20 mars 1970, dont la Belgique est partie contractante.

Vu la décision de l'ACCT d'installer un bureau de liaison auprès de l'Union européenne en Belgique.

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de l'ACCT en Belgique,

sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I**Privilèges et immunités de l'ACCT****Article 1**

L'ACCT est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'ACCT y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du bureau de liaison de l'ACCT sont inviolables.

Le consentement de l'ACCT est requis pour l'accès à son bureau de liaison.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'ACCT soient envahis ou endommagés, la paix de l'ACCT troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite ACCT ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'ACCT ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition,

van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke andere vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van het ACTS er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van het verbindingkantoor van het ACTS.

Artikel 4

Het archief van het ACTS en in het algemeen alle documenten, die het ACTS toebehoren of die het ACTS of een van zijn ambtenaren in zijn bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. Het ACTS mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met zijn doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe het ACTS de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het ACTS aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

Artikel 6

Het ACTS, zijn activa, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik door het ACTS zijn bestemd, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die het ACTS verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die het zelf of één van zijn leden voor rekening van het ACTS of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer het ACTS belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het ACTS alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'ACCT et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du bureau de liaison de l'ACCT

Article 4

Les archives de l'ACCT et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'ACCT ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. L'ACCT peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'ACCT y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

L'ACCT, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel de l'ACCT sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de l'ACCT qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'ACCT ou par un de ses membres pour le compte de l'ACCT ou de pays membres de celle-ci.

Article 7

Lorsque l'ACCT effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'ACCT peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Artikel 9

Het ACTS is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van zijn officiële werkzaamheden door het ACTS zelf of in zijn naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

Het ACTS is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor het ACTS bestemd zijn of die door het ACTS zelf naar het buitenland worden gezonden.

Artikel 11

Goederen die aan het ACTS toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

Het verbindingskantoor van het ACTS onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor het ACTS voor zijn officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van het ACTS is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van het ACTS deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de verschillende Staten die lid zijn van het ACTS, die aan de werkzaamheden van het ACTS deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van het ACTS die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Status van het Personeel

Artikel 15

De Directeur van het verbindingskantoor van het ACTS in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van het verbindingskantoor van het ACTS:

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door het ACTS worden

Article 9

L'ACCT est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

L'ACCT est exonérée de tous les impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à l'ACCT ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le bureau de liaison de l'ACCT ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'ACCT pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de l'ACCT est inviolable.

CHAPITRE II

Représentants participant aux travaux de l'ACCT

Article 14

Les représentants des États parties à l'ACCT participant aux travaux de l'ACCT, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'ACCT résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III

Statut du Personnel

Article 15

Le Directeur du bureau de liaison de l'ACCT en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires du bureau de liaison de l'ACCT bénéficient:

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par l'ACCT et ce à compter du

uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het ACTS zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel;

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten uit andere bronnen;

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend;

2. De ambtenaren van het ACTS die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten:

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

3. De ambtenaren van het ACTS, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingen-registratie.

4. Het ACTS meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Het ACTS deelt eveneens onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren mee:

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1. a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het ACTS aan zijn gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het ACTS aan zijn plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van het ACTS die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij het ACTS meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Artikel 19

1. Op het gebied van de sociale zekerheid kunnen de personeelsleden van het verbindingskantoor van het ACTS in België die

jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'ACCT, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources;

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires de l'ACCT qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de:

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'ACCT ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'ACCT notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. L'ACCT notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires:

1. nom et prénom.
2. lieu et date de naissance.
3. sexe.
4. nationalité.
5. résidence principale (commune, rue, numéro).
6. état civil.
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'ACCT à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droits ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'ACCT à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de l'ACCT qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'ACCT, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du bureau de liaison de l'ACCT en Belgique qui ne sont ni ressortis-

noch Belgische onderdanen zijn noch permanente verblijfhouders in België zijn en die in België geen andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie is vereist, opteren voor de toepassing van de Belgische wetgeving.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben gekozen, past het ACTS de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel van de hand gewezen hebben, heeft het ACTS de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt en België kan van het ACTS de terugbetaling verkrijgen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van het verbindingskantoor van het ACTS het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een personenauto voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgestelde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1. a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun officiële functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van het ACTS en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van het ACTS heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van het ACTS niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 'slands veiligheid vereist.

sants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, l'ACCT applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, l'ACCT a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de l'ACCT le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du bureau de liaison de l'ACCT jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'ACCT et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'ACCT a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'ACCT.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

Het ACTS en de ambtenaren van het ACTS in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 26

De ambtenaren van het ACTS werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik waartoe de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

Artikel 27

Vóór de 1ste maart van elk jaar doet het ACTS aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die het hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van het ACTS op de salarissen, emolumenten en vergoedingen worden geheven.

Vóór voormelde datum doet het ACTS een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

Artikel 28

Het verbindingskantoor van het ACTS, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van het ACTS op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van het ACTS of van enige handeling die zijn ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of de interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en het ACTS wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

L'ACCT et les fonctionnaires de l'ACCT en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de l'ACCT collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétents en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

L'ACCT remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'ACCT, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'ACCT avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

Le bureau de liaison de l'ACCT, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'ACCT sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'ACCT ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglé par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et l'ACCT désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la

leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerking-treding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 16 november 1995, in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Voor het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking :

De Secretaris-Generaal,

Jean-Louis ROY.

Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 16 novembre 1995, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Pour l'Agence de Coopération Culturelle et technique :

Le Secrétaire général,

Jean-Louis ROY.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 16 november 1995.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 16 novembre 1995.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 3 juli 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995», heeft op 28 juli 1997 het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het ontwerp

De volgende opmerking dient te worden gemaakt over artikel 3 van het voorontwerp.

Aangezien het gaat om een Akkoord betreffende voorrechten en immuniteiten, zou terugwerking tot 16 november 1995 de regelmatigheid van de reeds ingestelde vervolgingen en procedures kunnen aantasten en bijgevolg afbreuk kunnen doen aan de rechtszekerheid, meer bepaald aan de rechten van de betrokken derden.

Zulk een terugwerking kan dus niet worden aanvaard.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 juillet 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995», a donné le 28 juillet 1997 l'avis suivant:

Examen du projet

L'avant-projet appelle l'observation suivante en ce qui concerne l'article 3.

S'agissant d'un Accord relatif à des immunités et privilèges, une rétroactivité au 16 novembre 1995 risquerait d'affecter la régularité des poursuites et procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique, notamment aux droits des tiers concernés.

Une telle rétroactivité ne peut donc être admise.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président;

MM. Y. KREINS et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Griffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.